

## 雲的味道—族語創作有感

雲の味わい—民族語創作で感じたこと

The Smell of the Clouds: Thoughts on Writing in My Ethnic Language

文·圖 | Ljumeq Patadalj 蔡愛蓮 (台灣基督長老教會達瓦達旺教會駐堂牧師)



榮獲教育部第6屆原住民族語文學獎。

**排灣**族人相信「話」是創造任何可能的因子，每一個孩子還在母親的懷裡，就開始用神話故事吟唱哄嬰兒入睡，每一個母親口中的神話故事、耆老們聚集的傳說與民謠，就是一種生命價值的延續。排灣族人也相信「語言」是賦予能力的，就從一個人對漂亮女生的形容說起，一般人可能會用「bulabulai aravac sun」（直譯為「你非常漂亮」），形容外在看到的樣子；但排灣族的老人家可能不會用「bulabulai」來稱讚女生的漂亮，而是會用「samiling aravac sun」（妳好傳神、妳很神話），miling字根是永久、長遠、傳說...等；如milimiling的意思就是神話故事。形容一個女生「samiling aravac sun」（妳好傳神、很神話，後來人就譯為漂亮），自然說的不只是外在的美麗，而是期待她的漂亮是長久一生，並且是內涵、有故事的生活態度。



教育部第6屆原住民族語文學獎合影。

### 排灣族語的豐富與浪漫

台灣原住民的語言太豐富了，就單從自己排灣族的視角，就能深深地感受到族語的魅力。語言就如排灣族人陳述一件事的豐富，用「maru mulimulidan anga a pinadjaliman」意為就像琉璃珠串的豐富吸引人。因為每一個排灣族人明白掛在胸前的長長琉璃珠串，每顆珠子都有不同的名字與代表不同的神話故事，一件事的多元、豐富、美好，可以用長長久久的時間陳述都說不完的；語言就如同琉璃珠串的多彩、豐富，感覺排灣族語就是如此這般的浪漫。

### 族語是我的強項

也因為這般的認識，當族語文學獎於2007年，從第一屆由國立政治大學主辦開始，我有幸參與彩虹般的族語文學獎，學習觀察、紀錄部落生活，從彩虹的這端眺望彩虹的那端，我看見了台灣原住民族語的五彩繽紛，也在這彩虹橋上篤定族語的腳步。二十出頭從神學院畢業，進入屏東縣排灣族的部落教會牧會開始，就沒有離開過部落。從最初站在講台用族語講道時，台下耆老們常常因為我的一句族語而哄堂大笑，我心裡開始有個承諾「族語成為我的強項」，成為



教育部104年度頒獎典禮會場。

可以說、可以記錄，也可以留下傳統的美麗。時間一晃眼，我還來不及紀錄耆老們的故事，我也成為台下的耆老了。而族語文學獎，是我的彩虹橋，讓我有機會靠近雲，體悟雲的味道。

### 生活經驗是創作的題材

族語文學獎的第一篇作品是《孤兒》新詩，從小因為父親生病早逝，我們三位姊妹都還是國小學生，當時也還沒有任何的國家福利與補助，媽媽為了生活必須跑林班賺錢，兩三個月才能回家一次，我們三個小女生經歷孤兒般的獨立生活，用自己生活的經歷「孤兒」為題。文章以文化素材為梗，如小時候在溪水裡捉螃蟹、青蛙時，親眼目睹過在溪裡努力往上游的虎婆魚，還有不怕撞擊的茄苳樹，及越冷越美的百合花跟林鴉傳說的素材，這些都成為新詩作品的創作內容，獲得教育部族語文學獎新詩類的優選。因為受到得獎的激勵，更用心在耆老們口中詢問有關部落的遷移史或耆老印象中的傳統或神話故事。

### 母親口傳的故事

得獎的第二篇作品是《秋谷秋谷與卡拉魯拉魯》屬於小說類，是自己母親口說的傳統故事，刻意用逐字記錄，因為耆老的聲音很有表情，就如身歷其境在故事情節裡，母親還邊說邊拭淚。這個故事因為是排灣族人各部落耳熟能詳

的故事，認為有保留價值，後來延伸成得獎作品，編成兒童族語、華語對照之繪本，並於2018年2月出版。如東華大學原住民民族學院前院長童春發牧師於本書的推薦序言中提到，「從口傳故事與文化整體價值的面向來想，除了表現語言功能之外，其內容本身隱含著攸關排灣族的思想、信念、記憶、教誨、倫理規範、社會秩序、人地關係、性別概念、生態知識、集體意識與神聖時空概念。《秋古秋古與卡拉魯拉魯》是關於排灣族好女人生命意象與千錘百煉的過程。雖然最穩定的家園起了變化，最溫馨的部落變得冷酷，雖然無法從母體環境得到現實的援助，雖然親屬與鄰居無能為力來分擔，姊妹兩人依然時來運轉珍惜任何的可能性。」（摘自童春發教授於繪本之序言）

### 想用族語講世界名著

因為認為每一個生命的經歷都是資產，就在自己牧會的教會中，因為教會有部落課輔班，也有老人關懷聚會，自己喜歡說故事，就定期有孩子們聽故事時間，族語繪本是個有力的輔助。說故事時間，也常常需要借助名著繪本故事，心想如果名著繪本故事也可以用自己的語言說或族語閱讀的話，應該會更美。有股衝動用名著說故事時，讓耆老們有機會聽到排灣族貴族之外的其他王國世家的故事，就這樣我嘗試投稿兒童名著故事之翻譯文學獎。

### 文學獎讓排灣語和國際接軌

得獎作品有《灰姑娘Sindirilla》與《國王的新衣》兩篇作品，只是翻譯外國文學作品，就會遇到文化差異上的專有名詞而需要創族語新詞。在翻譯的原則，信、達、雅下要忠實原文又要通詞達意，且要文詞優美，確實非常不容易。例如童話故事常出現馬車，但排灣族沒有馬車，就必須創詞，且創詞也考驗著翻譯者的表達方式是否符合「信達雅」原則。又如《灰姑娘》篇的翻譯作品，直譯「灰姑娘」就會失去本文的意義，意譯（解釋意義）文章又會不美，翻譯用字的選擇誠屬高難度。本篇就參考灰姑娘的原文，最後決定用音譯Sindirilla（有譯本翻仙杜瑞拉）為主題，覺得自己的選擇有時代性，往後的台灣原住民學子，看到Sindirilla就會直接連結到排灣族語，有種因為族語文學獎讓排灣族語和國際語言接軌的感覺，同時也希望有朝一日，台灣原住民的故事也會豐富全球故事的內涵。

### 從故事學習人生道理

而另一篇翻譯文學作品是安徒生兒童文學名著《國王的新衣》（vaquan a itung nua mamazangiljan）也是一篇幾乎每個人耳熟能詳的故事，傲慢的國王穿著「只有聰明人看得見」的華服，實際上卻是光著身子在街上巡視，百姓不敢對國王的權威給予指正，最後讓單純的孩子揭穿國王被自己、被群眾欺騙的真相。故事中用現代人知道掌握權力且自大的人「國王」一詞，「切勿自以為是」

的揶揄意味。在排灣族過去的社會階級傳統裡，所有的故事幾乎都是來自頭目貴族家的口述故事，而翻譯《國王的新衣》則提供了平民角度的故事觀點，對習慣以頭目為主的排灣族傳統故事，對族人而言是一種突破，同時類似《國王的新衣》的排灣族故事也有不少是可以對應的。如琉璃珠串項鍊，有一顆珠子稱作makacaingaw（俊傑之珠），故事是說一對相愛的青年結婚生子，孩子卻是「柚子」，部落的人譏笑他們是「柚子父母」，於是夫妻將孩子藏匿在箱子裡。但是過些日子，柚子旁出現很多makacaingaw，那些珠子化成人手腳並與柚子相連結，最後柚子成為「男孩」，男孩長大後不僅俊美且又擁有智慧，成為受到敬重的人。這個故事傳達了不得輕視自己也不能看不起別人的道理。排灣族的故事與《國王的新衣》一樣，故事裡都隱藏著人生教導的寓意，也在故事中形塑部落珍貴「真」價值。另外，我也參與原住民族語言研究發展中心之「台灣原住民族16族語言學習繪本」的排灣族翻譯，如《小王子》、《湯姆歷險記》、《羅密歐與茱麗葉》故事繪本的翻譯，是

另一個讓自己感到「心流」的志業。

知道雲的味道，因為雲在我的眉梢走動；雲圍繞我，雖然無法用雙手擁抱雲，卻深深地知道雲的味道——一種靈氣與能量的賦予。族語是生命的雲，雲閃過你的眼眸，停留在髮際，傳統的神聖、話語的清流，熟悉雲的味道，用族語裝滿生命的雲，使靈魂飛翔。◆

作者網誌 <http://paiwan.com.tw/ljumeq/>

#### 作者簡介



Ljumeq Patadalj  
蔡愛蓮

排灣族。屏東縣春日鄉古華村人。台南神學院牧範學博士。曾任政大原住民族語言教材編輯（閱讀、文化篇）委員、原住民族語線上詞典編輯團隊。現任台灣基督長老教會達瓦達旺教會駐堂牧師、排灣中會聖經翻譯事工委員、全國語文競賽原住民族語朗讀文「南排灣語」編輯委員。

## 手機掃描QR CODE 填寫「讀者回函」

歡迎您上網提供對本刊的具體建議，以做為未來編輯參考。

感謝您閱讀本期《原教界》。本刊是台灣原住民族教育的唯一雜誌，內容涵蓋原住民族教育之最新情報、政策評論、校園報導、會議訊息、新書評介等，為原住民族教育工作者及研究者提供新知識與新趨勢，已發行15年共92期，並已全文上網（查「政大·原住民族研究中心」或「ALCD」）。

